

# CHANT FUNÈBRE

CHŒUR POUR 4 VOIX DE FEMMES

Extrait de "Beaucoup de bruit pour rien" de SHAKESPEARE

Traduction française de  
MAURICE BOUCHOR

English words adapted for the music  
from the French version by  
T. GWYNN JONES

ERNEST CHAUSSON

Op. 28

Modérément lent

SOPRANI I

SOPRANI II

Moderately slow

CONTRALTI I

CONTRALTI II

Modérément lent

PIANO

*p*  
O Dé - es - se  
God - dess of night

*p*  
O Dé - es - se  
God - dess of night

*p*  
O Dé - es - se,  
God - dess of night

*p*  
O Dé - es - se  
God - dess of night

*p*

ô nuit, — par - donne aux mé - chants Qui trou -

*p*

thou — par - don - them their wrong, Who, dri -

ô nuit, — par - donne aux mé - chants Qui trou -

thou — par - don - them their wrong, Who, dri -

- blés par la ca - lom - nie — Ont tu - é ta vier - ge bé - nie —

- ven by false ca - lum - ny — Have slain the vir - gin bles't of thee; —

- blés par la ca - lom - nie — Ont tu - é ta vier - ge bé - nie —

- ven by false ca - lum - ny — Have slain the vir - gin bles't of thee; —

*p* Ils font retentir leurs fu.  
*p* Hear now resounding their la.  
*p* Ils font re-ten.  
*p* Hear now re-soun.

*p*

*augmenter* *dim.*  
 - nè - bres chants Au - tour de la tombe ho - no - rée  
*to augment* *dim.*  
 - men - - ting song A - round the tomb, with ho - nour - - - - - dres't,  
 - tir leurs fu - nè - bres chants Autour de la tombe ho - no - rée  
 - ding their la - men - - - - - ting song A - round the tomb, with ho - nour

*p*  
 Où dort sa dé-pouil-le sa-crée  
 Where slee-peth she in sa-cred rest.  
*p*  
 Où dort sa dé-pouil-le sa-crée  
 Where slee-peth she in sa-cred rest.

*mf*  
 Mêlé à nos san-glots un gémissement Ah!  
 Mix with our sigh-ing thy own dismal cry,  
 Mêlé à nos san- à nos san-  
 Ah!  
 Mix with our sigh- with our sigh.

*augmenter*

- glots un gémissé - ment Dé - plo - re, ô  
 De - plo - re, o

*mf*

Dé plo - re, ô nuit, sa fin cru -  
 De - plo - re o night, her end for -

*mf augmenter*

- ing thy own dismal cry; Dé - plo -  
*mf to augment* De - plo - *f*

Ah! Dé - plo - re, dé -  
 De - plo - re, re, de -

*f*

nuit, sa - fin cru - el -  
 night, her end for - lorn

*sfz*

- el - - - le; Ai - - - de nous à pleu - rer sur  
 - lorn, *f* *And* aid thou us for her tho

- re, dé - plo - re, ô nuit, sa fin cru - el - - le  
 - re, de - plo - re o night, her end for - lorn,

- plo - re sa fin cru - el - le Ai - de - nous à pleu -  
 - plo re her end for - lorn, *And* aid thou us for

- le, Ai - de nous à pleu - rer sur el - le  
*And aid* *thou en diminuant* *us for her* *to mourn*

el - le Ai - de nous à pleu - rer sur el - le  
*mourn* *mf* *And aid* *thou* *us for her* *to mourn*

Ai - de nous à pleurer sur el - le  
*And aid* *thou* *us for her* *to mourn*

- rer sur el - le A - - - mè - re - ment  
*her* *to mourn* *Most* *bit - ter - ly!*

*dim.* *p*  
A - - - mè - re - ment  
*Most* *bit - ter - ly*

A - mè - re - ment A - - - mè - re - ment  
*Most* *bit - ter - ly* *Most* *bit - ter - ly*

A - mè - re - ment A - mè - re - re -  
*Most* *bit - ter - ly* *dim* *Most* *bit - ter -*

A - mè - re - ment A - - - mè - re -  
*Most* *bit - ter - ly* *Most* *bit - ter -*

*pp*

A - mè - re - ment  
Most bit - ter - ly

- ment  
- ly

- ment  
- ly

8

*mp* *f*

Laissez vos morts surgir, — vous, sépul - cres a - vi - des —

*mp* *f*

Let all your dead — a - rise, — ye graves vo - ra - ci - ous, —

*mp* *f*

Laissez vos morts surgir, — vous, sépul - cres a - vi - des —

*mp* *f*

Let all your dead — a - rise, — ye graves vo - ra - ci - ous, —

lié

*p* De . me . rez vi . . des Pour un moment

*p* And emp . ty thus A moment be,

*p* De . me . rez vi . . des Pour un mo .

*p* And emp . ty thus A moment.

*mp* Tandis — que ce lu . gubre  
Whilst this our sorrow fullest

*mp* Tan .  
Whilst

*pp*



*mp*

Tandis que ce lugubre thrène - ne Sous les ar - ceaux monte  
 Whilst this our sorrow fullest dirge Be - neath the vault a -

thrène - ne Sous les ar - ceaux monte et se traî - ne  
 dirge Be - neath the vault a rise and surge

*mf* *f*

Tandis que ce lugubre thrène - ne Sous les arceaux mon - te  
 Whilst this our sorrow fullest dirge Beneath the vault a - rise

- dis que ce lu - gu - bre thrène - ne Sous les ar - ceaux monte et se  
 this our sorrow ful - lest dirge Be - neath the vault a - rise and

*p* *pp*

et se traî - ne Plain - ti - ve - ment Ah!  
 rise and surge Most plain - tive - ly!

Plain - ti - ve - ment Ah!  
 most plain - tive - ly!

*mf* *p*

et se traî - ne Plain - ti - ve - ment  
 and surge Most plain - tive - ly!

traî - ne Plain - ti - ve - ment  
 surge Most plain - tive - ly!

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines with lyrics "Ah!" repeated three times. The third and fourth staves are piano accompaniment, with dynamic markings *sfz* (sforzando) and *sfz* (sforzando). The bottom two staves are piano accompaniment, with dynamic markings *pp* (pianissimo) and *pp* (pianissimo).

The second system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines with lyrics "Ah!" repeated three times. The third and fourth staves are piano accompaniment, with dynamic markings *mf* (mezzo-forte) and *ppp* (pianississimo). The bottom two staves are piano accompaniment, with dynamic markings *p* (piano) and *pp* (pianissimo).